

LA SEGNALETICHE VERTICÂL BILENGÂL TALIAN-FURLAN

Vademecum



La segnaletiche stradâl bilengâl: domandis e rispuestis

Cun chest opuscul, la ARLeF e vûl supuartâ i sogjets responsabii de instalazion de segnaletiche stradâl e il lôr personâl, riclamant i oblics principâi di leç par garantî la coretece des indicazions stradâls. Ve duncje une serie di domandis frequentis - cu lis lôr rispuestis - su la tematiche.

1 Ce previodie la legjislazion in vore su la segnaletiche stradâl intai comuns di lenghe furlane?

Te nestre Regjon, lis normis a previodin che intai teritoris delimitâts intal ambit linguistic furlan dute la segnaletiche stradâl e vedi i toponims ancje in lenghe furlane. In particolâr, l'articul 1, come 10, de L.R. 13/2000 al previôt che il toponim in lenghe furlane al sedi metût subit sot dal test par talian, cui stes caratars e cu lis stessis dimensions.

2 Cemût fasio a savê cuâi che a son i Comuns delimitâts intal ambit linguistic furlan?

Sul sît de ARLeF – www.arlef.it – si cjate la liste di ducj i 173 Comuns di lenghe furlane, individuâts cun proviodiments di pueste de Regjon o des Provinciis su la fonde dai contignûts de leç 482/99 e des leçs regjonâls 15/96 e 29/2007.

3 Cemût fasio a savê quale che e je la forme corete dai toponims o des scritis in lenghe furlane di meti su la segnaletiche stradâl?

La ARLeF, Agenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane, e à un rûl di supuart e di consulence - sedi linguistiche che toponomastiche - par ducj i sogjets che a son clamâts a instalâ la segnaletiche stradâl.

Chest al permetarà il rispjet di ce che e previôt la L.R. 13/2000, o ben che "I tescj in lenghe furlane a àn di jessi scrits inte grafie uficiâl, in conformitât cul art. 5 de L.R. 29/2007. La grafie dai toponims furlans e je sometude al parê preventîf e vincolant de Agenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane".

4 Il bilinguism visîf isal previodût dome pe segnaletiche stradâl?

No. La leç e previôt che il bilinguism al sedi obligatori pai supuarts visîfs in gjenerâl, e ancje pai mieçs di traspuart. Sul teritori furlanofon, duncje, i cartei, lis insegnis e ogni altre indicazion di utilitât publiche

esponude al public intai imobii li che a son uficis e struturis operativis, a àn di vê la traduzion in lenghe furlane, cun evidence grafiche compagne di chê dal talian.

5 Di là dai oblics di leç, parcè ise impuartante la presince de lenghe furlane ancje su la segnaletiche stradâl e sui supuarts visîfs in gjenerâl?

La aministrazion publiche e tocje ogni dì la vite dai citadins. Propit par chest, sedi lis normis europeanis che chês statâls e regjonâls, a calcolin la presince des lenghis minoritariis intai servizis publics tant che un element essenziâl par garantî il lôr disvilup.

Cun di plui, la segnaletiche stradâl bilengâl e permet di clamâ i lûcs cul lôr non originari, stant che la lôr version taliane dispès e je dome une semplice traduzion dal furlan.

Si à ancje di marcâ che il plurilinguism al è un strument straordenari di promoziun dal teritori, cemût che a dimostrin tantis realtâts regjonâls in Italie e intal mont che a àn savût doprâ ancje la segnaletiche stradâl par rimarcâ la identitât storiche e linguistiche dai lûcs, contribuint a favorî une funzion efficace di promoziun turistiche.

Il supuart de ARLeF

Su la fonde de L.R. 13/2000, la instalazion de segnaletiche stradâl par furlan e je sometude al parê preventîf e vincolant de ARLeF - Agenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane.

La ARLeF e furnìs la sô consulence par che al sedi garantît il plen rispjet de grafie uficiâl de lenghe furlane e de forme corete dai toponims.

Il servizi:

→ al è indreçât a: Ents locâi, FVG Strade, Autovie Venete, Direzions centrâls e Servizis de Regjon Autonome Friûl - Vignesie Julie, ents regjonâi e, in gjenerâl, a ducj i sogjets publics o privâts che a vedin bisugne di instalâ la segnaletiche stradâl in lenghe furlane

→ al è gratuit

Cemût presentâ la domande a la ARLeF

Lâ daûr di chestis indicazions:

- furnî il materiâl di tradusi/revisiônâ in formât Word o intun altri formât modificabil;
- segnalâ il nominatîf di un referent, cun recapit e-mail e telefonic.

Inviâ la domande a  toponomastiche@sportelfurlan.eu

Note ben

- aes domandis no masse complessis si rispuindarà tal ordin cronologic che a son rivadis, **dentri di 7 dîs di vore de date di ricezion;**
- se la domande e à bisugne di aprofondiments toponomastics particolârs, al podarà coventâ plui timp pe rispueste (dentri di 30 dîs al massim de date di ricezion);
- **une volte impagjinât, il materiâl al varà di jessi inviât di gnûf in PDF** ae stesse direzion e-mail dedicate, **pal control finât;**
- la ARLeF e inviarà, midiant de Pec, il so parê dentri di 2 dîs di vore de date di ricezion.

Par ogni dibisugne o par sclariments, contatâ:

Sportel Regjonâl pe Lenghe Furlane

Numar dedicât: Tel. 371 4143422

Centralin: Tel. 0432 174340

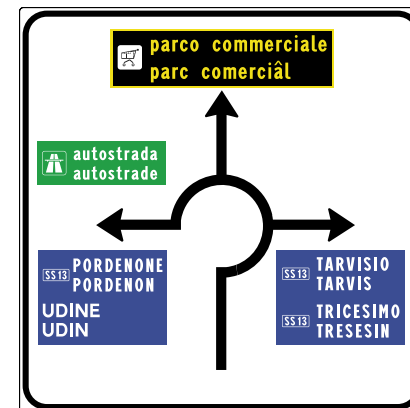
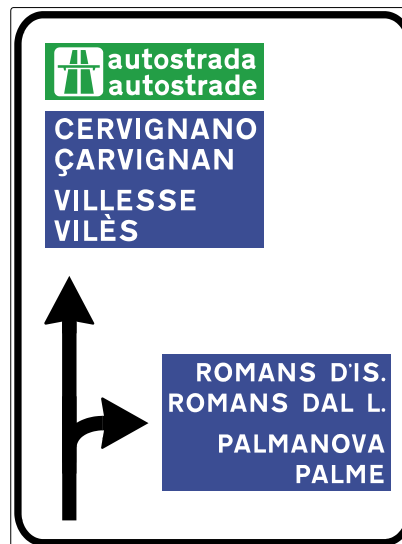
pueste eletroniche: toponomastiche@sportelfurlan.eu

ESEMPLIS DI SEGNALETICHE CORETE

Segnâl di inizi/fin centri abitât



Segnâl di preavîs urban



Segnâl di direzion urban



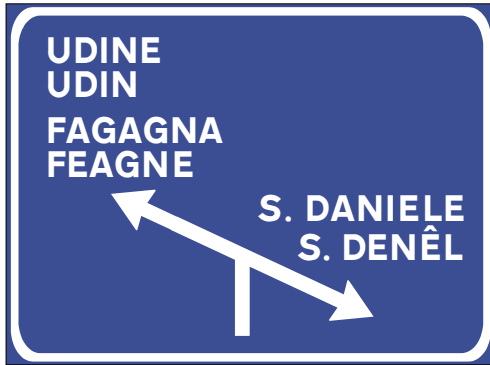
Viis, placis (odonims)



Segnâl di inizi/fin teritori comunâl



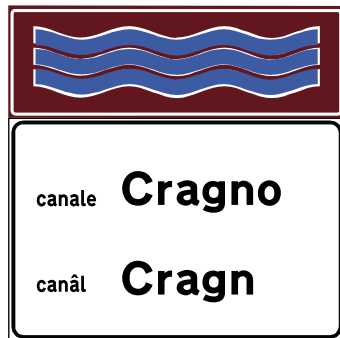
Segnâl di preavîs extraurban



Segnâl di direzion extraurban



Segnâl di localizazion teritoriâl



Segnâl turistic e di teritori



Segnâl di indicazion par itinerari ciclopedonâl



ERÔRS DI NO FÂ

SBALIÂT



JUST



Leç Regionâl 29/2007 (Normis pe tutele, valorizazion e promozion de lenghe furlane)

Art. 10 - Cartelonistiche e segnaletiche in lenghe furlane

1. Intal teritori delimitât su la fonde dal art. 3, i cartei, lis insegnis, i supuarts visîfs e ogni altre indicazion di utilitât publiche esponûts al public intai imobii li che a son uficis e structuris operativis dai sogjets indicâts tal art. 6, a àn di vê la traduzion in lenghe furlane cun evidence grafiche compagne di chê dal talian.

2. I sogjets dal art. 6 a doprin la lenghe furlane cun evidence grafiche compagne di chê dal talian ancje intes scritis esternis, intai supuarts visîfs e intai mieçs di traspuart. Tal câs che inte erogazion dal servizi di traspuart public a sedin previodûts servizis automatics di comunicazion vocâl, chescj a son furnîts ancje in lenghe furlane.

3. Intal teritori delimitât su la fonde dal art. 3, come 1, la segnaletiche stradâl e à di vê i toponims ancje in lenghe furlane, daûr des modalitâts previodudis dal art. 11.

4. I ents interessâts a proviodin ae aplicazion des disposizions di chest articul daûr di ce che al è previodût dal Plan gjenerâl di politiche linguistiche tal art. 25.

Leç Regionâl 13/2000 (Disposizions colegadis ae leç finanziarie 2000)

Art. 1 - Disposizions in materie di ents locâi

(...) 10. La segnaletiche stradâl previodude dal art.10 de leç regionâl dai 18 di Dicembar dal 2007, n. 29 (Normis pe tutele, valorizazion e promozion de lenghe furlane), e je in conformitât cun ce che al è disponût de normative in materie di circolazion stradâl, e e je realizade zontant il test in lenghe furlane subit sot dal test in talian, cun stes caratars e dimensions, dentri dal stes panel. I tescj in lenghe furlane a àn di jessi scrits inte grafie uficiâl, in conformitât cul art. 5 de L.R. 29/2007.

La grafie dai toponims furlans e je sometude al parê preventîf e vincolant de Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane.

ARLeF
AGENZIE
REGIONÂL
PE LENGHE
FURLANE

ARLeF - Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane

via della Prefettura, 13 - 33100 Udin

Tel. 0432 555812

arlef@regione.fvg.it

pec: arlef@certgov.fvg.it



ARLeF



@agenziearlef



Agenzie Arlef



Arlef



www.arlef.it